

華嚴經·普賢行願品

蔡耀明整理（20210709）

- * 《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界·普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-848b.
- 5 * 《普賢菩薩行願讚》，唐·不空（Amoghavajra）譯，T. 297, vol. 10, pp. 880a-881b.
- * P. L. Vaidya (ed.), “56: Sam-anta-bhadra-caryā-pra-ṇi-dhānam,” *Gaṇḍa-vyūha-sūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, pp. 420-436; GRETIL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm
- 10 * D. T. Suzuki, H. Idzumi (eds.), *The Gaṇḍa-vyūha Sūtra*, Tokyo: The Society for the Publication of Sacred Books of the World, 1949.
- 〔有關傳譯本〕
- * 《三曼陀跋陀羅菩薩經》，西晉·聶道真譯，一卷，T. 483, vol. 14, pp. 666c-668c.
- * 《文殊師利發願經》，東晉·佛馱跋陀羅（Buddhabhadra）譯，一卷，T. 296, vol. 10, pp. 878c-879c. (參閱：中御門敬教，〈『三曼陀跋陀羅菩薩經』試訳（1）〉，《佛教大學大學院紀要》第
- 15 27号（1999年3月），頁1-13. <https://archives.bukkyo-u.ac.jp/rp-contents/DO/0027/DO00270L001.pdf>)
- * 《普賢菩薩行願王經》，T. 2907, vol. 85, pp. 1452c-1454a.
- * 《大方廣佛華嚴經菩薩行願王品》，T. 2908, vol. 85, pp. 1454a-1455b.

[0844b20] 爾時，普賢菩薩摩訶薩稱歎如來勝功德已，告諸菩薩及善財言：「善男子！如來功德，假使十方一切諸佛·經不可說·不可說·佛刹·極微塵數·劫，相續演說，不可窮盡。若欲成就此功德門，應修十種廣大行願。何等為十？一者、禮敬諸佛，二者、稱讚如來，三者、廣修供養，四者、懺悔業障，五者、隨喜功德，六者、請轉法輪，七者、請佛住世，八者、常隨佛學，九者、恒順眾生，十者、普皆迴向。」

25 [0844b29] 善財白言：「大聖！云何禮敬，乃至迴向？」

[0844b29] 普賢菩薩告善財言：「善男子！言禮敬諸佛者：所有盡法界、虛空界·十方·三世·一切佛刹·極微塵數·諸佛世尊，我以普賢行願力故，起深信解，如·對目前，悉以清淨身、語、意業，常修禮敬。一一佛所，皆現不可說·不可說·佛刹·極微塵數·身。一一身，遍禮不可說·不可說·佛刹·極微塵數·佛。虛空界盡，我禮乃盡。而虛空界不可盡故，我此禮敬，無有窮盡。如是·乃至眾生界盡·眾生業盡·眾生煩惱盡，我禮乃盡。而眾生界乃至煩惱無有盡故，我此禮敬，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業·無有疲厭。」

[0844c12] 復次，善男子！言稱讚如來者：所有盡法界、虛空界·十方·三世·一切刹土·所有極微一一塵中，皆有一切世界·極微塵數·佛。一一佛所，皆有菩薩海會圍遶。我當悉以甚深勝解，現前知見；各以·出過辯才天女·微妙舌根；一一舌根，出無盡音聲海；一一音聲，出一切言辭海；稱揚、讚歎一切如來諸功德海；窮未來際·相續不斷，盡於法界·無不周遍。如是·虛空界盡·眾

35

生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我讚乃盡。而虛空界乃至煩惱無有盡故，我此讚歎，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業，無有疲厭。

[0844c24] 復次，善男子！言**廣修供養**者：所有盡法界、虛空界，十方三世，一切佛刹，極微塵中，一一各有一切世界，極微塵數，佛、一一佛所，種種菩薩海會圍遶。我以**普賢行願力**故，起**深信解**，**現前**知見；悉以上妙諸供養具，而為供養。所謂：華雲、鬘雲、天音樂雲、天傘蓋雲、天衣服雲、天種種香——塗香、燒香、末香——如是等雲。——量，如，須彌山王；然種種燈，酥燈、油燈、諸香油燈；——燈炷，如，須彌山；——燈油，如，大海水。以如是等諸供養具，常為供養。善男子！**諸供養中，法供養最**。所謂：**如說修行供養、利益眾生供養、攝受眾生供養、代眾生苦供養、勤修善根供養、不捨菩薩業供養、不離菩提心供養**。善男子！如，前供養無量，功德，比，法供養一念，功德，百分不及一，千分不及一，百，千，俱抵，那由他分、迦羅分、算分、數分、論分、優婆尼沙陀分，亦不及一。何以故？以**諸如來尊重法**故，以**如說修行出生諸佛**故。若諸菩薩，行**法供養**，則得成就**供養如來**，如是**修行，是真供養**故。此廣大、最勝供養，虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我供乃盡。而虛空界乃至煩惱不可盡故，我此供養，亦無有盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業，無有疲厭。

[0845a19] 復次，善男子！言**懺除業障**者：菩薩自念『我於過去無始劫中，由貪、瞋、癡，發身、口、意，作**諸惡業**，無量、無邊。若此惡業有體相者，盡虛空界，不能容受。我今悉以**清淨三業**，遍於法界，極微塵，刹，一切諸佛菩薩眾前，**誠心懺悔，後不復造，恒住淨戒，一切功德**。如是，虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我懺乃盡。而虛空界乃至眾生煩惱不可盡故，我此懺悔，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業，無有疲厭。

[0845a29] 復次，善男子！言**隨喜功德**者：所有盡法界、虛空界，十方三世，一切佛刹，極微塵數，**諸佛如來**，從初發心，為一切智，勤修福聚，不惜身命，經不可說，不可說，佛刹，極微塵數，劫，一一劫中，捨不可說，不可說，佛刹，極微塵數，頭、目、手、足。如是一切難行、苦行，圓滿種種**波羅蜜門**，證入種種**菩薩智地**，成就**諸佛無上菩提及般涅槃**，分布舍利，所有善根，我皆隨喜。及彼十方，一切世界，**六趣、四生**，一切種類，所有功德，乃至一塵，我皆隨喜。十方三世，一切聲聞及辟支佛——有學、無學——所有功德，我皆隨喜。一切菩薩所修，無量難行、苦行，志求無上正等菩提，廣大功德，我皆隨喜。如是，**虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡**，我此隨喜，**無有窮盡**。念念相續，無有間斷；身、語、意業，無有疲厭。

[0845b16] 復次，善男子！言**請轉法輪**者：所有盡法界、虛空界，十方三世，一切佛刹，極微塵中，一一各有不可說，不可說，佛刹，極微塵數，廣大佛刹，一一刹中，念念，有不可說，不可說，佛刹，極微塵數，一切**諸佛**，成等正覺，一切菩薩海會，圍遶。而我悉以身、口、意業，種種方便，懇懃勸請，轉妙

法輪。如是·虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我常勸請·一切諸佛·轉正法輪，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業·無有疲厭。

[0845b26] 復次，善男子！言請佛住世者：所有盡法界、虛空界·十方·三世·一切佛刹·極微塵數·諸佛如來，將欲示現般涅槃者，及諸菩薩、聲聞、緣覺——有學、無學——乃至一切諸善知識。我悉勸請·**莫入涅槃**，經於一切佛刹·極微塵數·劫，**為欲利樂一切眾生**。如是·虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我此勸請，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業·無有疲厭。

[0845c05] 復次，善男子！言常隨佛學者：如·此娑婆世界·毘盧遮那如來，從初發心，精進、不退，以不可說·不可說·身命·而為布施；剝皮為紙，折骨為筆，刺血為墨，書寫經典，積如須彌，為**重法故**，不惜身、命，何況王位、城邑、聚落、宮殿、園林一切所有，及餘種種難行、苦行，乃至樹下·成大菩提，示·種種神通，起·種種變化，現·種種佛身，處·種種眾會——或處一切諸大菩薩眾會道場，或處聲聞及辟支佛眾會道場，或處轉輪聖王、小王眷屬眾會道場，或處刹利及婆羅門、長者、居士眾會道場，乃至或處天龍八部、人、非人等眾會道場。處於如是種種眾會，以·圓滿音，如·大雷震，**隨其樂欲，成熟眾生**，乃至·示現入於涅槃。如是一切，我皆隨學。如·今·世尊·毘盧遮那，如是·盡法界、虛空界·十方·三世·一切佛刹·所有塵中·一切如來，皆亦如是。於念念中，我皆隨學。如是·虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我此隨學，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業·無有疲厭。

[0845c24] 復次，善男子！言恒順眾生者：謂盡法界、虛空界·十方刹海，所有眾生，種種差別，所謂：卵生、胎生、濕生、化生，或有依於地、水、火、風而生、住者，或有依空及諸卉木而生、住者，種種生類、種種色身、種種形狀、種種相貌、種種壽量、種種族類、種種名號、種種心性、種種知見、種種欲樂、種種意行、種種威儀、種種衣服、種種飲食，處於種種村營、聚落、城邑、宮殿，乃至一切天龍八部、人、非人等，無足、二足、四足、多足，有色、無色，有想、無想、非有想、非無想——如是等類，我皆於彼·**隨順而轉**；種種承事，種種供養，如·敬父母，如·奉師長、及阿羅漢、乃至如來，等·無有異。於諸病苦，為作**良醫**。於失道者，示其**正路**。於闇夜中，為作**光明**。於貧窮者，令得**伏藏**。菩薩如是**平等饒益一切眾生**。何以故？菩薩若能**隨順眾生**，則為**隨順供養諸佛**。若於眾生**尊重、承事**，則為**尊重、承事如來**。若令眾生歡喜者，則令一切如來歡喜。何以故？**諸佛如來，以大悲心而為體故**。因於眾生，而起**大悲**。因於大悲，生**菩提心**。因菩提心，成**等正覺**。譬如，曠野沙磧之中，有大樹王；若根得水，枝葉、華果·悉皆繁茂。**生死·曠野，菩提·樹王**，亦復如是。一切眾生·而為樹根，諸佛菩薩·而為華果。以**大悲·水·饒益眾生**，則能成就諸佛菩薩·**智慧·華果**。何以故？若諸菩薩以**大悲水饒益眾生**，則能成就**阿耨多羅三藐三菩提**故。是故，菩提，屬於眾生。若無眾生，一切菩薩終不能成**無上正覺**。善男子！汝於此義，應如是解。以於眾生心平等故，則能成就**圓滿大悲**。以**大悲心·隨眾生故**，

則能成就供養如來。菩薩如是隨順眾生，虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我此隨順，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業，無有疲厭。

[0846a29] 復次，善男子！言普皆迴向者：從·初禮拜，乃至隨順，所有功德，皆悉迴向盡法界、虛空界、一切眾生。願·令眾生·常得安樂，無諸病苦；
5 欲行惡法·皆悉不成，所修善業·皆速成就；關閉一切諸惡趣門，開示人天涅槃正路；若諸眾生·因其積集諸惡業故，所感一切極重苦果，我皆代受；令彼眾生·悉得解脫·究竟成就無上菩提。菩薩如是所修迴向，虛空界盡、眾生界盡、眾生業盡、眾生煩惱盡，我此迴向，無有窮盡。念念相續，無有間斷；身、語、意業·無有疲厭。

10 善男子！是為菩薩摩訶薩十種大願具足圓滿。

若諸菩薩於此大願·隨順趣入，則能成熟一切眾生，則能隨順阿耨多羅三藐三菩提，則能成滿普賢菩薩諸行願海。

是故，善男子！汝於此義，應如是知：若有善男子、善女人，以·滿十方·無量、無邊、不可說·不可說·佛刹·極微塵數·一切世界·上妙七寶，及諸人
15 天·最勝安樂，布施·爾所一切世界·所有眾生，供養·爾所一切世界·諸佛菩薩，經·爾所佛刹·極微塵數·劫·相續不斷·所得功德；若復有人，聞·此願王·一經於耳·所有功德；比·前功德·百分不及一，千分不及一，乃至優波尼沙陀分亦不及一。或復有人，以深信心，於此大願，受持、讀誦，乃至書寫·一·四句偈，速能除滅五無間業；所有世間身心等病，種種苦惱，乃至佛刹·極微塵數·一切惡業，皆得消除；一切魔軍、夜叉、羅刹、若鳩槃荼、若毘舍闍、若部
20 多等·飲血、噉肉·諸惡鬼神，皆悉遠離；或時，發心·親近、守護。

是故，若人誦此願者，行於世間·無有障礙，如·空中月·出於雲翳，諸佛菩薩之所稱讚，一切人天皆應禮敬，一切眾生悉應供養。

此善男子，善得人身，圓滿普賢所有功德，不久當如普賢菩薩，速得成就微妙色身，具三十二大丈夫相。若生人天，所在之處，常居勝族；悉能破壞一切惡趣，悉能遠離一切惡友，悉能制伏一切外道，悉能解脫一切煩惱，如·師子王·摧伏群獸，堪受一切眾生供養。

又復，是人，臨命終時，最後剎那，一切諸根·悉皆散壞，一切親屬·悉皆捨離，一切威勢·悉皆退失，輔相、大臣、宮城內外、象、馬、車乘、珍寶、伏藏·如是一切·無復相隨，**唯·此願王·不相捨離，於一切時·引導其前**。一剎
30 那中，即得往生極樂世界。到已，即見阿彌陀佛、文殊師利菩薩、普賢菩薩、觀自在菩薩、彌勒菩薩等。此諸菩薩，色相端嚴，功德具足，所共圍遶。其人，自見·生·蓮華中，蒙佛授記。得授記已，經於無數·百·千·萬·億·那由他·劫，普於十方·不可說·不可說·世界，以智慧力，隨眾生心·而為利益。不久，
35 當坐菩提道場，降伏魔軍，成等正覺，轉妙法輪。能令佛刹·極微塵數·世界·眾生·發菩提心，隨其根性，教化成熟，乃至·盡於未來劫海，廣能利益一切眾生。

善男子！彼諸眾生，若聞、若信·此大願王，受持、讀誦，廣為人說，所有功德，除·佛世尊，餘·無知者。

是故，汝等，聞此願王，莫生疑念，應當諦受。受已，能讀。讀已，能誦。誦已，能持，乃至書寫，廣為人說。

5 是諸人等，於一念中，所有行願·皆得成就，所獲福聚·無量、無邊。能於煩惱大苦海中，拔濟眾生，令其出離，皆得往生阿彌陀佛·極樂世界。」

《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》	《普賢菩薩行願讚》	<i>Gaṇḍa-vyūha-sūtra</i>
[0846c29] 爾時， <u>普賢菩薩摩訶薩</u> 欲重宣此義，普觀十方，而說偈言： 「	[T10n0297_p0880a09]	[Gv 428] atha khalu, <u>Sam-anta-bhadro bodhisattvo mahā-sattvaḥ</u> , evam eva loka-dhātu-param-parān-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajāḥ-samān kalpān kalpa-pa-sarān abhi-dyotayamāno, bhūyasyā mātrayā, gāthābhi-gītena pra-ṇi-dhānam akārṣīt -
所有十方世界中，三世一切人師子，我以清淨身語意，一切遍禮盡無餘。	所有十方世界中，一切三世人師子，我今禮彼盡無餘，皆以清淨身口意。	yāvata ke-ci daśad-diśi loke, sarva-tri-y-adhva-gatā nara-siṃhāḥ / tān ahu vandami sarvi a-śeṣān kāyatu vāca manena pra-sannaḥ // 1 //
普賢行願威神力，普現一切如來前，一身復現刹塵身，一一遍禮刹塵佛。	身如刹土微塵數，一切如來我悉禮，皆以心意對諸佛，以此普賢行願力。	kṣetra-rajōpama-kāya-pa-māṇaiḥ sarva-jināna karomi pra-ṇāmam / sarva-jinābhi-mukhena manena, bhadracarī-pa-ṇi-dhāna-balena // 2 //
於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中，無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。	於一塵端如塵佛，諸佛佛子坐其中，如是法界盡無餘，我信諸佛悉充滿。	eka-rajāgri rajōpama-buddhā buddha-sutāna ni-śaṅṅaku madhye / [Gv 429] evam a-śeṣata dharmata-dhātum sarvādhi-mucyami pūrṇa-jinebhiḥ // 3 //
各以一切音聲海，普出無盡妙言辭，盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。	於彼無盡功德海，以諸音聲功德海，闡揚如來功德時，我常讚歎諸善逝。	teṣu ca a-kṣaya-varṇa-samudrān sarva-svarāṅga-samudra-rutebhiḥ / sarva-jināna guṇān bhaṇamānas, tān su-gatān stavamī ahu sarvān // 4 //

以諸最勝妙華鬘， 妓樂塗香及傘蓋， 如是最勝莊嚴具， 我以供養諸如來。	以勝花鬘及塗香， 及以伎樂勝傘蓋， 一切嚴具皆殊勝， 我悉供養諸如來。	puṣpa-varebhi ca mālya-varebhir vādyā-vilepana- chatra-varebhiḥ / dīpa-varebhi ca dhūpa-varebhiḥ, pūjana teṣa jināna karomi // 5 //
最勝衣服最勝香， 末香燒香與燈燭， 一一皆如妙高聚， 我悉供養諸如來。	以勝衣服及諸香， 末香積聚如須彌， 殊勝燈明及燒香， 我悉供養諸如來。	vastra-varebhi ca gandha-varebhiś cūrṇa-putēbhi ca meru-samebhiḥ / sarva-vi-śiṣṭa-viyūha-varebhiḥ, pūjana teṣa jināna karomi // 6 //
我以廣大勝解心， 深信一切三世佛， 悉以普賢行願力， 普遍供養諸如來。	所有無上廣大供， 我悉勝解諸如來， 以普賢行勝解力， 我禮供養諸如來。	yā ca an-ut-tara-pūja udārā tān adhi-mucyami sarva- jinānām / bhadra-carī-adhi-mukti-balena, vandami pūjayamī jina-sarvān // 7 //
我昔所造諸惡業， 皆由無始貪恚癡， 從身語意之所生， 一切我今皆懺悔。	我曾所作眾罪業， 皆由貪欲瞋恚癡， 由身口意亦如是， 我皆陳說於一切。	yac ca kṛtaṃ mayi pāpu bhaveyyā, rāgatu dveṣatu moha-vaśena / kāyatu vāca manena tathaiva, taṃ prati- deśayamī ahu sarvam // 8 //
十方一切諸眾生， 二乘有學及無學， 一切如來與菩薩， 所有功德皆隨喜。	所有十方群生福， 有學無學辟支佛， 及諸佛子諸如來， 我皆隨喜咸一切。	yac ca daśad-diśi puṇya jagasya śaikṣa-a-śaikṣa-praty- eka-jinānām / buddha-sutāna'tha sarva-jinānām, taṃ anu-modayamī ahu sarvam // 9 //
十方所有世間燈， 最初成就菩提者， 我今一切皆勸請， 轉於無上妙法輪。	所有十方世間燈， 以證菩提得無染， 我今勸請諸世尊， 轉於無上妙法輪。	ye ca daśad-diśi loka-pra-dīpā, bodhi-vi-buddha a- saṅgata-prāptāḥ / tān ahu sarvi adhy-êṣami nāthām cakru an-ut-taru vartanatāyāi // 10 //
諸佛若欲示涅槃， 我悉至誠而勸請， 唯願久住剎塵劫， 利樂一切諸眾生。	所有欲現涅槃者， 我皆於彼合掌請， 唯願久住剎塵劫， 為諸群生利安樂。	ye 'pi ca nir-vṛti-darśitu-kāmās, tān abhi-yācamī prāñjali-bhūtaḥ / [Gv 430] kṣetra-rajōpama-kalpa sthihantu, sarva-jagasya hitāya sukhāya // 11 //
所有禮讚供養福， 請佛住世轉法輪， 隨喜懺悔諸善根， 迴向眾生及佛道。	禮拜供養及陳罪， 隨喜功德及勸請， 我所積集諸功德， 悉皆迴向於菩提。	vandana-pūjana-deśanatāya modana'dhy-êṣaṇa- yācanatāya / yac ca śubhaṃ mayi saṃ-citu, kiṃ-cid bodhayi nāmayamī ahu sarvam // 12 //

我隨一切如來學， 修習普賢圓滿行， 供養過去諸如來， 及與現在十方佛。	於諸如來我修學， 圓滿普賢行願時， 願我供養過去佛， 所有現住十方世。	pūjita bhontu atītaka buddhā, ye ca dhriyanti daśad-diśi loke / ye ca an-ā-gata, te laghu bhontu pūrṇa-mano-ratha bodhi-vi-buddhāḥ // 13 //
未來一切天人師， 一切意樂皆圓滿， 我願普隨三世學， 速得成就大菩提。	所有未來速願成， 意願圓滿證菩提， 所有十方諸刹土， 願皆廣大咸清淨。	yāvat ke-ci daśad-diśi kṣetrās, te pari-śuddha bhavantu udārāḥ / bodhi-drumēndra-gatebhi jinebhir buddha- sutebhi ca bhontu pra-pūrṇāḥ // 14 //
所有十方一切刹， 廣大清淨妙莊嚴， 眾會圍遶諸如來， 悉在菩提樹王下。	諸佛咸詣覺樹王， 諸佛子等皆充滿， 所有十方諸眾生， 願皆安樂無眾患。	yāvat ke-ci daśad-diśi sattvās, te sukhitāḥ sada bhontu a-rogaḥ / sarva-jagasya ca dharmiku artho bhontu pra- dakṣiṇu ṛdhyatu āśā // 15 //
十方所有諸眾生， 願離憂患常安樂， 獲得甚深正法利， 滅除煩惱盡無餘。	一切群生獲法利， 願得隨順如意心， 我當菩提修行時， 於諸趣中憶宿命。	bodhi-carim ca ahaṃ caramāṇo bhavi jāti-smaru sarva- gatīṣu / sarvasu janmasu cyuty-upa-pattī pra-vrajito ahu nityu bhaveyyā // 16 //
我為菩提修行時， 一切趣中成宿命， 常得出家修淨戒， 無垢無破無穿漏。	若諸生中為生滅， 我皆常當為出家， 戒行無垢恒清淨， 常行無缺無孔隙。	sarva-jināna'nu-sikṣayamāṇo, bhadra-carim pari- pūrayamāṇaḥ / śīla-carim vi-malāṃ pari-śuddhāṃ nityam a-khaṇḍam a-cchidra careyam // 17 //
天龍夜叉鳩槃荼， 乃至人與非人等， 所有一切眾生語， 悉以諸音而說法。	天語龍語夜叉語， 鳩槃荼語及人語， 所有一切群生語， 皆以諸音而說法。	deva-rutebhi ca nāga-rutebhir yakṣa-kumbhāṇḍa- manuṣya-rutebhiḥ / yāni ca sarva-rutāni jagasya, sarva- ruteṣv ahu deśayi dharmam // 18 //
勤修清淨波羅蜜， 恒不忘失菩提心， 滅除障垢無有餘， 一切妙行皆成就。	妙波羅蜜常加行， 不於菩提心生迷， 所有眾罪及障礙， 悉皆滅盡無有餘。	ye khalu pāramitāsv abhi-yukto bodhiyi cittu ma jātu vi- muhyet / [Gv 431] ye 'pi ca pāpaka ā-varaṇīyās, teṣu pari-kṣayu bhotu a-śeṣam // 19 //
於諸惑業及魔境， 世間道中得解脫， 猶如蓮華不著水， 亦如日月不住空。	於業煩惱及魔境， 世間道中得解脫， 猶如蓮花不著水， 亦如日月不著空。	karmatu kleśatu māra-pathāto loka-gatīṣu vi-muktu careyam / padma yathā salilena a-liptaḥ, sūrya śāsī gagane va a-saktaḥ // 20 //

悉除一切惡道苦， 等與一切群生樂， 如是經於剎塵劫， 十方利益恒無盡。	諸惡趣苦願寂靜， 一切群生令安樂， 於諸群生行利益， 乃至十方諸剎土。	sarvi apāya-dukhāṃ pra-śamanto, sarva-jagat sukhi sthāpayamāṇaḥ / sarva-jagasya hitāya careyaṃ, yāvata kṣetra-pathā diśa tāsu // 21 //
我常隨順諸眾生， 盡於未來一切劫， 恒修普賢廣大行， 圓滿無上大菩提。	常行隨順諸眾生， 菩提妙行令圓滿， 普賢行願我修習， 我於未來劫修行。	sattva-carīṃ anu-vartayamāno, bodhi-carīṃ pari- pūrayamāṇaḥ / bhadra-carīṃ ca pra-bhāvayamāṇaḥ, sarvi an-ā-gata-kalpa careyam // 22 //
所有與我同行者， 於一切處同集會， 身口意業皆同等， 一切行願同修學。	所有共我同行者， 共彼常得咸聚會， 於身口業及意業， 同一行願而修習。	ye ca sabhā-gata mama caryāye, tebhi sam-ā-gamu nityu bhaveyyā / kāyatu vācatu cetanato vā eka-cari-pra- ṇi-dhāna careyam // 23 //
所有益我善知識， 為我顯示普賢行， 常願與我同集會， 於我常生歡喜心。	所有善友益我者， 為我示現普賢行， 共彼常得而聚會， 於彼皆得無厭心。	ye 'pi ca mitrā mama hita-kāmā bhadra-carīya ni- darśayitāraḥ / tebhi sam-ā-gamu nityu bhaveyyā. tāṃś ca ahaṃ na vi-rāgayi jātu // 24 //
願常面見諸如來， 及諸佛子眾圍遶， 於彼皆興廣大供， 盡未來劫無疲厭。	常得面見諸如來， 與諸佛子共圍遶， 於彼皆興廣供養， 皆於未來劫無倦。	saṃ-mukha nityam ahaṃ jina paśye, buddha-sutebhi parī-vṛtu nāthān / teṣu ca pūja kareya udārāṃ, sarvi an- ā-gata-kalpam a-khinnaḥ // 25 //
願持諸佛微妙法， 光顯一切菩提行， 究竟清淨普賢道， 盡未來劫常修習。	常持諸佛微妙法， 皆令光顯菩提行， 咸皆清淨普賢行， 皆於未來劫修行。	dhārayamāṇu jināna sad-dharmaṃ, bodhi-carīṃ pari- dīpayamāṇaḥ / bhadra-carīṃ ca vi-śodhayamāṇaḥ, sarvi an-ā-gata-kalpa careyam // 26 //
我於一切諸有中， 所修福智恒無盡， 定慧方便及解脫， 獲諸無盡功德藏。	於諸有中流轉時， 福德智慧得無盡， 般若方便定解脫， 獲得無盡功德藏。	[Gv 432] sarva-bhaveṣu ca saṃ-saramāṇaḥ, puṇyatu jñānatu a-kṣaya-prāptaḥ / prajñāupāya-samādhi-vi- mokṣaiḥ sarva-guṇair bhavi a-kṣaya-kośaḥ // 27 //
一塵中有塵數剎， 一一剎有難思佛， 一一佛處眾會中， 我見恒演菩提行。	如一塵端如塵剎， 彼中佛剎不思議， 佛及佛子坐其中， 常見菩提勝妙行。	eka-rajāgri rajōpama-kṣetrā, tatra ca kṣetri a-cintiya buddhān / buddha-sutāna ni-śaṅṅaku madhye, paśyīya bodhi-carīṃ caramāṇaḥ // 28 //

普盡十方諸剎海， 一一毛端三世海， 佛海及與國土海， 我遍修行經劫海。	如是無量一切方， 於一毛端三世量， 佛海及與剎土海， 我入修行諸劫海。	evam a-śeṣata sarva-diśāsu, vāla-patheṣu tri-y-adhva- pra-mānān / buddha-samudra tha kṣetra-samudrān otari cārika-kalpa-samudrān // 29 //
一切如來語清淨， 一言具眾音聲海， 隨諸眾生意樂音， 一一流佛辯才海。	於一音聲功德海， 一切如來清淨聲， 一切群生意樂音， 常皆得入佛辯才。	eka-svarāṅga-samudra-rutebhiḥ sarva-jināna svarāṅga- vi-suddhim / sarva-jagasya yathāśaya-ghoṣān, buddha- sarasvatim otari nityam // 30 //
三世一切諸如來， 於彼無盡語言海， 恒轉理趣妙法輪， 我深智力普能入。	於彼無盡音聲中， 一切三世諸如來， 當轉理趣妙法輪時， 以我慧力普能入。	teṣu ca a-kṣaya-ghoṣa-ruteṣu sarva-tri-y-adhva-gatāna jinānām / cakra-nayaṃ pari-vartayamāno, buddhi- balena ahaṃ pra-viśeyam // 31 //
我能深入於未來， 盡一切劫為一念， 三世所有一切劫， 為一念際我皆入。	以一剎那諸未來， 我入未來一切劫， 三世所有無量劫， 剎那能入俱胝劫。	eka-kṣaṇena an-ā-gata-sarvān kalpa-pra-veśa ahaṃ pra- viśeyam / ye 'pi ca kalpa tri-y-adhva-pra-mānās, tān kṣaṇa-koṭi-pra-viṣṭa careyam // 32 //
我於一念見三世， 所有一切人師子， 亦常入佛境界中， 如幻解脫及威力。	所有三世人師子， 以一剎那我咸見， 於彼境界常得入， 如幻解脫行威力。	ye ca tri-y-adhva-gatā nara-simhās, tān ahu paśyīya eka- kṣaṇena / teṣu ca gocarim otari nityaṃ māya-gatena vi- mokṣa-balena // 33 //
於一毛端極微中， 出現三世莊嚴剎， 十方塵剎諸毛端， 我皆深入而嚴淨。	所有三世妙嚴剎， 能現出生一塵端， 如是無盡諸方所， 能入諸佛嚴剎土。	ye ca tri-y-adhva-su-kṣetra-viyūhās, tān abhi-nir-hari eka-rajāgre // [Gv 433] evam a-śeṣata sarva-diśāsu otari kṣetra-viyūha jinānām // 34 //
所有未來照世燈， 成道轉法悟群有， 究竟佛事示涅槃， 我皆往詣而親近。	所有未來世間燈， 彼皆覺悟轉法輪， 示現涅槃究竟寂， 我皆往詣於世尊。	ye ca an-ā-gata-loka-pra-dīpās, teṣu vi-budhyana cakra- pra-vṛttim / nir-vṛti-darśana-ni-ṣṭha-pra-śāntim, sarvi ahaṃ upa-saṃ-krami nāthān // 35 //
速疾周遍神通力， 普門遍入大乘力， 智行普修功德力， 威神普覆大慈力。	以神足力普迅疾， 以乘威力普遍門， 以行威力等功德， 以慈威力普遍行。	rddhi-balena sam-anta-javena, yāna-balena sam-anta- mukhena / carya-balena sam-anta-guṇena, maitra- balena sam-anta-gatena // 36 //

遍淨莊嚴勝福力， 無著無依智慧力， 定慧方便諸威力， 普能積集菩提力。	以福威力普端嚴， 以智威力無著行， 般若方便等持力， 菩提威力皆積集。	puṇya-balena sam-anta-śubhena jñāna-balena a-saṅga- gatena / prajñāupāya-samādhi-balena bodhi-balaṃ sam- ud-ā-nayamānaḥ // 37 //
清淨一切善業力， 摧滅一切煩惱力， 降伏一切諸魔力， 圓滿普賢諸行力。	皆於業力而清淨， 我今摧滅煩惱力， 悉能降伏魔羅力， 圓滿普賢一切力。	karma-balaṃ pari-śodhayamānaḥ, kleśa-balaṃ pari- mardayamānaḥ / māra-balaṃ a-balaṃ-karamānaḥ, pūrayi bhadra-carī-bala sarvān // 38 //
普能嚴淨諸剎海， 解脫一切眾生海， 善能分別諸法海， 能甚深入智慧海。	普令清淨剎土海， 普能解脫眾生海， 悉能觀察諸法海， 及以得源於智海。	kṣetra-samudra vi-śodhayamānaḥ, sattva-samudra vi- mocayamānaḥ / dharma-samudra vi-paśyayamāno, jñāna-samudra vi-gāhayamānaḥ // 39 //
普能清淨諸行海， 圓滿一切諸願海， 親近供養諸佛海， 修行無倦經劫海。	普令行海咸清淨， 又令願海咸圓滿， 諸佛海會咸供養， 普賢行劫無疲倦。	carya-samudra vi-śodhayamānaḥ, pra-ṇi-dhi-samudra pra-pūrayamānaḥ / buddha-samudra pra-pūjayamānaḥ, kalpa-samudra careyam a-khinnaḥ // 40 //
三世一切諸如來， 最勝菩提諸行願， 我皆供養圓滿修， 以普賢行悟菩提。	所有三世諸如來， 菩提行願眾差別， 願我圓滿悉無餘， 以普賢行悟菩提。	ye ca tri-y-adhva-gatāna jinānāṃ bodhi-cari-pra-ṇi- dhāna-vi-śeṣāḥ / tān ahu pūrayi sarvi a-śeṣān bhadra- carīya vi-budhyiya bodhim // 41 //
一切如來有長子， 彼名號曰普賢尊， 我今迴向諸善根， 願諸智行悉同彼。	諸佛如來有長子， 彼名號曰普賢尊， 皆以彼慧同妙行， 迴向一切諸善根。	[Gv 434] jyeṣṭhaku yaḥ sutu sarva-jinānāṃ, yasya ca nāma sam-antata-bhadraḥ / tasya vidusya sa-bhāga- carīye nāmayamī kuśalaṃ imu sarvam // 42 //
願身口意恒清淨， 諸行剎土亦復然， 如是智慧號普賢， 願我與彼皆同等。	身口意業願清淨， 諸行清淨剎土淨， 如彼智慧普賢名， 願我於今盡同彼。	kāyatu vāca manasya vi-śuddhiś carya-vi-śuddhy atha kṣetra-vi-śuddhiḥ / yādṛśa nāmana bhadra-vidusya, tādṛśa bhotu samaṃ mama tena // 43 //
我為遍淨普賢行， 文殊師利諸大願， 滿彼事業盡無餘， 未來際劫恒無倦。	普賢行願普端嚴， 我行曼殊室利行， 於諸未來劫無倦， 一切圓滿作無餘。	bhadra-carīya sam-anta-śubhāye mañju-śiri-pra-ṇi- dhāna careyam / sarvi an-ā-gata-kalpam a-khinnaḥ pūrayi tāṃ kriya sarvi a-śeṣāṃ // 44 //

我所修行無有量， 獲得無量諸功德， 安住無量諸行中， 了達一切神通力。	所須勝行無能量， 所有功德不可量， 無量修行而住已， 盡知一切彼神通。	no ca pra-māṇu bhavya carīye, no ca pra-māṇu bhavya guṇānām / a-pra-māṇa cariyāya sthīhitvā, jānaya sarvi vi-kurvitu teṣām // 45 //
文殊師利勇猛智， 普賢慧行亦復然， 我今迴向諸善根， 隨彼一切常修學。	乃至虛空得究竟， 眾生無餘究竟然， 及業煩惱乃至盡， 乃至我願亦皆盡。	yāvata ni-ṣṭha nabhasya bhavyā, sattva a-śeṣata ni- ṣṭha tathaiva / karmatu kleśatu yāvata ni-ṣṭhā, tāvata ni- ṣṭha mama pra-ṇi-dhānam // 46 //
三世諸佛所稱歎， 如是最勝諸大願， 我今迴向諸善根， 為得普賢殊勝行。	若有十方無邊刹， 以寶莊嚴施諸佛， 天妙人民勝安樂， 如刹微塵劫捨施。	ye ca daśad-diśi kṣetra an-antā ratna-alaṃ-kṛtu, dadyu jinānām / divya ca mānuṣa saukhya-vi-śiṣṭām kṣetra- rajôpama-kalpa dadeyam // 47 //
願我臨欲命終時， 盡除一切諸障礙， 面見彼佛阿彌陀， 即得往生安樂刹。	若人於此勝願王， 一聞能生勝解心， 於勝菩提求渴仰， 獲得殊勝前福聚。	yaś ca imaṃ pari-ṇāmana-rājaṃ śrutva, sakṛj-janayed adhi-muktim / bodhi-varām anu-prārthayamāno, agru vi-śiṣṭa bhaved imu puṇyam // 48 //
我既往生彼國已， 現前成就此大願， 一切圓滿盡無餘， 利樂一切眾生界。	彼得遠離諸惡趣， 彼皆遠離諸惡友， 速疾得見無量壽， 唯憶普賢勝行願。	varjita tena bhavanti apāyā, varjita tena bhavanti ku- mitrāḥ / kṣipru sa paśyati taṃ amitābham, yasy' imu bhadra-cari-pra-ṇi-dhānam // 49 //
彼佛眾會咸清淨， 我時於勝蓮華生， 親覩如來無量光， 現前授我菩提記。	得大利益勝壽命， 善來為此人生命， 如彼普賢大菩薩， 彼人不久當獲得。	[Gv 435] lābha su-labdha su-jīvitu teṣām, sv-ā-gata te imu mānuṣa janma / yādṛśa so hi sam-antata-bhadras te 'pi tathā na cireṇa bhavanti // 50 //
蒙彼如來授記已， 化身無數百俱胝， 智力廣大遍十方， 普利一切眾生界。	所作罪業五無間， 由無智慧而所作， 彼誦普賢行願時， 速疾銷滅得無餘。	pāpaka pañca an-antariyāni, yena a-jñāna-vaśena kṛtāni / so imu bhadra-carim bhaṇamānaḥ, kṣipru pari-kṣayu bhoti a-śeṣam // 51 //
乃至虛空世界盡， 眾生及業煩惱盡， 如是一切無盡時， 我願究竟恒無盡。	智慧容色及相好， 族姓品類得成就， 於魔外道得難摧， 常於三界得供養。	jñānatu rūpatu lakṣaṇataś ca varṇatu gotratu bhotir upêtaḥ / tīrthika-māra-gaṇebhir a-ghrṣyaḥ, pūjitu bhoti sa sarva-tri-loke // 52 //

十方所有無邊剎， 莊嚴眾寶供如來， 最勝安樂施天人， 經一切剎微塵劫。	速疾往詣菩提樹， 到彼坐已利有情， 覺悟菩提轉法輪， 摧伏魔羅并營從。	ksipru sa gacchati bodhi-drumêndraṃ. gatva, ni-śīdati sattva-hitāya / budhyati bodhi, pra-vartayi cakraṃ, dharṣati māru sa-sainyaku sarvam // 53 //
若人於此勝願王， 一經於耳能生信， 求勝菩提心渴仰， 獲勝功德過於彼。	若有持此普賢願， 讀誦受持及演說， 如來具知得果報， 得勝菩提勿生疑。	yo imu bhadra-cari-pra-ṇi-dhānaṃ dhārayi vācayi deśayito vā / buddha vi-jānati yo 'tra vi-pāko. bodhi-vi- śiṣṭa ma kāṅkṣa janetha // 54 //
即常遠離惡知識， 永離一切諸惡道， 速見如來無量光， 具此普賢最勝願。	如妙吉祥勇猛智， 亦如普賢如是智， 我當習學於彼時， 一切善根悉迴向。	mañju-sirī yatha jānati sūraḥ, so ca sam-antata-bhadra tathaiva / teṣu ahaṃ anu-śikṣayamāṇo, nāmayamī kuśalaṃ imu sarvam // 55 //
此人善得勝壽命， 此人善來人中生， 此人不久當成就， 如彼普賢菩薩行。	一切三世諸如來， 以此迴向殊勝願， 我皆一切諸善根， 悉已迴向普賢行。	sarva-tri-y-adhva-gatebhi jinebhir yā pari-nāmana varṇita agrā / tāya ahaṃ kuśalaṃ imu sarvaṃ nāmayamī vara-bhadra-carīye // 56 //
往昔由無智慧力， 所造極惡五無間， 誦此普賢大願王， 一念速疾皆銷滅。	當於臨終捨壽時， 一切業障皆得轉， 親覩得見無量光， 速往彼剎極樂界。	kāla-kriyāṃ ca ahaṃ karamāṇo, ā-varaṇān vi-ni-vartiya sarvān / saṃ-mukha paśyīya taṃ amitābhaṃ, taṃ ca sukhāvātī-kṣetra vrajeyam // 57 //
族姓種類及容色， 相好智慧咸圓滿， 諸魔外道不能摧， 堪為三界所應供。	得到於彼此勝願， 悉皆現前得具足， 我當圓滿皆無餘， 眾生利益於世間。	[Gv 436] tatra gatasya imi pra-ṇi-dhānā ā-mukhi sarvi bhavyeṃ sama-grā / tāṃś ca ahaṃ pari-pūrya a-śeṣān, sattva-hitāṃ kari yāvata loke // 58 //
速詣菩提大樹王， 坐已降伏諸魔眾， 成等正覺轉法輪， 普利一切諸含識。	於彼佛會甚端嚴， 生於殊勝蓮花中， 於彼獲得受記前， 親對無量光如來。	tahi jina-maṇḍali śobhani ramye, padma-vare rucire upa-pannaḥ / vy-ā-karaṇaṃ ahu tatra labheyyā, saṃ- mukhato amitābha-jinasya // 59 //
若人於此普賢願， 讀誦受持及演說， 果報唯佛能證知， 決定獲勝菩提道。	於彼獲得受記已， 變化俱胝無量種， 廣作有情諸利樂， 十方世界以慧力。	vy-ā-karaṇaṃ prati-labh-ya ca tasmin, nir-mita-koṭi- śatebhir an-ekaiḥ / sattva-hitāni bahūny ahu kuryāṃ, dikṣu daśasv api buddhi-balena // 60 //

若人誦此普賢願， 我說少分之善根， 一念一切悉皆圓， 成就眾生清淨願。	若人誦持普賢願， 所有善根而積集， 以一剎那得如願， 以此群生獲勝願。	bhadra-cari-pra-ṇi-dhāna paṭhitvā, yat kuśalam mayi saṃ-citu kiṃ-cit / eka-kṣaṇena sam-ṛdhyatu sarvaṃ, tena jagasya śubhaṃ pra-ṇi-dhānam // 61 //
我此普賢殊勝行， 無邊勝福皆迴向， 普願沈溺諸眾生， 速往無量光佛刹。	我獲得此普賢行， 殊勝無量福德聚， 所有群生溺惡習， 皆往無量光佛宮。	bhadra-carim pari-ṇām-ya, yad āptaṃ puṇyam an- antam atīva vi-śiṣṭam / tena jagad-vy-asanaugha-ni- magnaṃ, yātv amitābha-purim varam eva // 62 //
」	[0881c10] 速疾滿普賢行願陀羅尼 ，曰： 襄麼悉 底哩也(四合)地尾(二合)迦(引)南(二) 怛佗(引)擊哆南(二) 唵(引)(三) 阿 (引)戊 嚩囉 尾擬爾 娑嚩(二合、引)訶(引)(四) ¹ [0881c14] 每日誦《普賢菩薩行願讚》後，即誦「此真言」。纔誦一遍，普 賢行願，悉皆圓滿；三摩地人，速得三昧現前；福德、智慧·二種莊嚴， 獲堅固法，速疾成就。	

	idam avocad. <u>bhagavān ā-tta-manāḥ</u> /
[0848b10] 爾時，普賢菩薩摩訶薩 於如來前，說此 普賢廣大願王清 淨偈 已，善財童子踊躍無量，一切 菩薩皆大歡喜。 如來讚言：「善哉，善哉。」 爾時，世尊與諸聖者·菩薩摩訶薩 演說如是· 不可思議解脫境界勝 法門 時，	su-dhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ,
文殊師利菩薩而為上首，諸大菩 薩，	te ca bodhisattvā <u>ārya-mañju-śrī</u> -pūrvam-gamāḥ,
及所成熟六千比丘；	te ca bhikṣavaḥ <u>ārya-mañju-śrī</u> -pari-pācitāḥ,

¹ namas try-adhvaikānām tathāgatānām. om āśu vara vegini svāhā.

敬禮三世如來。om! 迅速! 祈願! 強勁! 謹願吉祥!

namas (敬禮，副詞). try-adhvaikānām (基本形 try-adhvaika 三世的，形容詞，陽性、第六格、多數).
tathāgatānām (基本形 tathāgata 如來，名詞，陽性、第六格、多數). om (聖音節、根本合音，確信、
祈念、極讚，標示密咒的起頭). āśu (迅速、敏捷，副詞). vara (祈願、請願、請求，陽性、第八格、
單數). vegini (基本形 veginī 具備衝勁、強勁、快捷，陰性、第八格、單數). svāhā (謹願吉祥! 善
說! 如是! 密咒字尾用詞，不變化詞).

彌勒菩薩而為上首，賢劫一切諸大菩薩；	te ca <u>ārya-maitreya-pūrvam-gamāḥ</u> sarva- <u>bhadra-kalpikā</u> bodhisattvāḥ,
無垢普賢菩薩而為上首，一生補處·住灌頂位·諸大菩薩；	te <u>cārya-sam-anta-bhadra-bodhisattva-pra-mukhā</u> yauva-rājyābhi-ṣiktāḥ paramāṇu-rajāḥ-samā mahā-bodhisattvā nānā-loka-dhātu-saṃ-ni-patitāḥ,
及餘十方·種種世界·普來集會·一切剎海·極微塵數·諸菩薩摩訶薩眾；	
大智舍利弗、摩訶目犍連等而為上首，諸大聲聞；	te <u>cārya-śāriputra-maudgalyāyana-pra-mukhā</u> mahā-śrāvakāḥ,
并諸人、天·一切世主、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等·一切大眾；	sā ca sarvāvatī parṣat, sa-deva-mānuṣāsura-gandharvaś ca loko
聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。	bhagavataḥ sam-anta-bhadrasya bodhisattvasya bhāṣitam abhy-a-nandann iti //

ārya-gaṇḍa-vyūhān mahā-dharma-paryāyād yathā-labdhaḥ su-dhana-kalyāṇa-mitra-pary-upāśana-caryaika-deśaḥ ārya-gaṇḍa-vyūho mahā-yāna-sūtra-ratna-rājaḥ sam-āptaḥ //

ye dharmā hetu-pra-bhāvā, hetuṃ teṣāṃ tethāgato hy avadat /

5 teṣāṃ ca yo nirodho; evaṃ-vādī mahā-śramaṇaḥ //

sahasrāṇi dvā-daśa //